

# LỄ CHÚA NHẬT V THƯỜNG NIÊN NĂM B 8-2-2009

## TRUNG TÂM MỤC VỤ ĐÔNG NAM Á Southeast Asian Vicariate GIÁO XỨ ĐỨC MẸ LA VANG Our Lady of Lavang Parish

5404 NE Alameda Dr., Portland, OR. 97213  
[www.gxlavangoregon.com](http://www.gxlavangoregon.com)  
Tel. 503-249-5892 Fax: 503-249-1776  
Khẩn Cấp - Xúc Dầu: 971-506-6019

### Phục Vụ Dân Chúa

#### Các Linh Mục:

Đại Diện Đức Giám Mục & Chánh Xứ:

Đức Ông Giacôbê Phạm Văn Ninh

Phó Xứ: LM. Giuse Vũ Hải Đăng, SDD

LM. Giuse Nguyễn Đức Hậu

LM. Giuse Vũ Hoàng Phúc, CSsR

(Đặc trách mục vụ Lào & Hmong)

LM. Phaolô Cao Thế Bình, SDD

### Các Nữ Tu Dòng Mến Thánh Giá Đalat, Miền Portland, Oregon

Sơ Bê Trên Maria Nguyễn Thị Trinh

#### Hội Đồng Giáo Xứ:

Ông Chủ Tịch Hội Đồng Giáo Xứ

Phạm Hoàng Ân & các Thành Viên

### Chương Trình Mục Vụ

#### Thánh Lễ Chúa Nhật:

5:30pm Thứ Bảy: C.T. Giáo Lý Đức Tin

6:00pm Chiều Thứ Bảy Lễ 1

7:00am Lễ 2

9:00am Lễ 3

11:00am Lễ 4

1:00pm Lễ 5 Thiếu nhi (Nhà Thờ Lớn)

1:00pm Lễ 6 Lễ Lào (Nhà Nguyễn)

1:30pm Lễ 7 (St Anthony - Tigard)

5:00pm Lễ 8 Andrew. Dũng-Lạc

Lễ Đoàn LMTT (Tuần thứ II): 9:00 am Nhà Thờ Lớn

Lễ CT TTHN (Tuần thứ III): 9:00 am Nhà Thờ Lớn

Lễ Hội CBMCG (Thứ 7 đầu tháng) 6:00 pm Nhà Thờ Lớn

#### Ngày Thường:

7:30 am: Thánh Lễ

5:30 pm: Đọc kinh

6:00 pm: Thánh Lễ

### Chầu Thánh Thể ngày Thứ Sáu:

12:00 pm: Thánh Lễ, Chầu.

5:30 pm: Chầu chung

#### Giải Tội:

Thứ Sáu & Thứ Bảy: 5:15-6:00pm

#### Rửa Tội:

4:00 pm: Thứ Bảy Đầu Tháng

(Ghi danh trước 3 tuần)

#### Hôn Phối:

(Ghi danh trước 6 tháng)

### Trường Giáo Lý & Việt Ngữ

Chúa Nhật: 9:00am - 2:00pm

### Lịch Công Giáo Tuần Này

Chúa Nhật 8/2: Chúa Nhật V Thường Niên

Thứ Hai 9/2: Tuần V Mùa Thường Niên

Thứ Ba 10/2: Th. Scôlastica, trinh nữ

Thứ Tư 11/2: Lễ Đức Mẹ Lộ Đức

Thứ Năm 12/2: Tuần V Mùa Thường Niên

Thứ Sáu 13/2: Tuần V Mùa Thường Niên

Thứ Bảy 14/2: Th. Cyrillô; Th. Mêthôđiô, GM

Chúa Nhật 15/2: Chúa Nhật VI Thường Niên

## "Đức Giêsu chữa nhiều kẻ ốm đau mắc đủ thứ bệnh tật, và trừ nhiều quỷ" (Mc 1, 34)



### Sứ điệp Thượng HĐGM lần thứ 12 gửi Cộng đồng Dân Chúa (Tiếp Theo)

Tuy nhiên, Lời Chúa "không bị xiềng xích" vào một nền văn hoá nào, nói theo hình ảnh đầy ý nghĩa của Thánh Phaolô (2 Tm 2,9); trái lại, Kinh Thánh khao khát vượt lên các biên giới và chính Thánh Tông đồ là người đặc biệt thực hiện sự hội nhập văn hoá sứ điệp Kinh Thánh vào các nền văn hoá mới. Đó chính là điều mà Giáo Hội ngày nay được mời gọi thực hiện qua một tiến trình tế nhị nhưng cần thiết đã được giáo huấn của ĐGH Benedictô XVI đẩy mạnh. Giáo Hội phải làm cho Lời Chúa thấm nhập vào các nền văn hoá khác nhau và biểu lộ Lời Chúa theo các ngôn ngữ, ý niệm, biểu tượng và truyền thống tôn giáo của họ. Nhưng Giáo Hội luôn luôn phải có khả năng bảo tồn bản chất chân thực nội dung của Kinh Thánh, canh chừng và kiểm soát những nguy cơ đi lệch đường.

Vì thế, Giáo Hội phải làm cho các giá trị mà Lời Chúa cống hiến cho các nền văn hoá khác, được chiếu sáng rạng ngời, để các nền văn hoá này được thanh tẩy và trở nên phong phú. Như Đức Gioan Phaolô II đã nói với Hàng Giám mục Kenya trong cuộc viếng thăm tại Phi châu hồi năm 1980: "Sự hội nhập văn hoá sẽ thực sự phản ánh việc nhập thể của Ngôi Lời, khi một nền văn hoá được biến đổi và tái sinh nhờ Tin Mừng, tạo nên những kiểu diễn tả độc đáo về sự sống, về việc cử hành và tư tưởng Kitô, trong chính truyền thống của mình".

#### KẾT LUẬN

"Tiếng nói mà tôi đã nghe từ trời nói với tôi: "Hãy cầm lấy cuốn sách được tay thiên thần mở ra...". Và thiên thần nói với tôi: "Hãy cầm lấy và ăn ngấu nghiến; nó sẽ làm cho ruột ngươi đầy cay đắng, nhưng miệng ngươi sẽ ngọt như mật ong". Tôi cầm lấy cuốn sách nhỏ từ tay thiên thần và ăn ngấu nghiến; trong miệng tôi cảm thấy ngọt như mật, nhưng sau khi tôi nuốt vào, tôi cảm thấy trong ruột tất cả sự cay đắng" (Kh 10,8-11).

"Anh chị em thân mến trên toàn thế giới, cả chúng ta cũng hãy đón nhận lời mời gọi ấy; chúng ta hãy đến gần bàn tiệc Lời Chúa, để nuôi sống mình "không những bằng bánh nhưng còn bằng những gì từ miệng Thiên Chúa phán ra" (Đnl 8,3; Mt 4,4). Như một vĩ nhân của nền văn hoá Kitô giáo đã quả quyết, Kinh Thánh "có những đoạn thích hợp để củng cố mọi hoàn cảnh nhân loại và những đoạn thích hợp để gây sợ hãi" (B. Pascal, Tư Tưởng, số 532, Ed. Brunschvicg). Thực vậy, Lời Chúa "ngọt hơn mật ong, hơn mật ong nguyên chất" (Tv 19,11), và là "đèn soi bước chân và ánh sáng soi đường đi" (Tv 119,105). Nhưng cũng như "lửa hồng và như cái búa đập vỡ tảng đá" (Gr 23,29). Lời Chúa như mưa tưới gội đất đai, làm cho đất phì nhiêu và làm nảy mầm, như thế làm cho cả sự khô cằn của các sa mạc tinh thần chúng ta được trở thành bông (x. Is 55,10-11). Nhưng Lời Chúa cũng "sinh động, hữu hiệu, sắc bén hơn gươm hai lưỡi; thấu tận nơi phân cách trong linh hồn và tinh thần, đến tận xương tuỷ và phân biệt những tình cảm và tư tưởng của con tim" (Dt 4,12).

Chúng tôi thân ái nghĩ đến các học giả, các giáo lý viên và những người phục vụ Lời Chúa, để bày tỏ với họ lòng biết ơn nồng nhiệt và chân thành vì sự vụ quý giá và quan trọng của họ. Chúng tôi cũng nghĩ đến anh chị em đang bị bách hại hoặc bị sát hại vì Lời Chúa và vì chứng tá của họ cho Chúa Giêsu (Kh 6,9): với tư cách là chứng nhân và tử đạo, họ kể cho chúng ta "sức mạnh của Lời Chúa" (Rm 1,16), là nguồn cội đức tin, đức cậy và lòng yêu mến của họ đối với Thiên Chúa và con người. Vậy chúng ta hãy kiến tạo sự thinh lặng để lắng nghe Lời Chúa một cách hữu hiệu và bảo tồn sự thinh lặng sau khi lắng nghe, để Lời Chúa tiếp tục ở lại, sống và nói với anh chị em. Hãy làm cho Lời Chúa vang dội vào đầu mỗi ngày của anh chị em, để Thiên Chúa là lời đầu tiên và hãy để cho Lời Chúa vang âm trong anh chị em vào buổi tối để Lời Chúa là lời nói cuối cùng. "Anh chị em thân mến, tất cả những người đang ở với chúng tôi chào thăm anh chị em. Xin anh chị em chào thăm tất cả những người yêu mến chúng tôi trong đức tin. Xin ân sủng ở cùng tất cả anh chị em" (Tt 3,15).

G. Trần Đức Anh, OP, chuyển ý

# Ý LỄ TRONG TUẦN

<b>Thứ Sáu 6/2</b>	Tiên Nhân & Tạ ơn Tiên Nhân & Mô côi Augustinô & Tiên Nhân Giuse Giuse & Maria Maria, Phêrô, Antôn & Martha Phaolô Phêrô	Mai N Vinh, AC Vinh + Lam GD Tony Nguyen Gia đình Trần Thị Khiên Vinh Phan Tôma GD Bà Lộc GD Con Cháu Phạm Viêm Cuc Nguyen, GD Vinh Vân	<b>Chúa Nhật (tt):</b> Vincentê & Maria Phêrô Hoàng Thực, Dong Thi Hoa Cuc Nguyen, GD Vinh Vân
<b>Thứ Bảy 7/2</b>	Các Ân nhân Giáo Xứ Tiên Nhân & Mô côi Augustinô & Tiên Nhân Giuse & Maria Giuse Philliphê Phêrô	Sống hay đã Mất GD Tony Nguyen Gia đình 1 Gia đình, Vinh Phan Kathy Nguyen Gia Đình Cuc Nguyen, GD Vinh Vân	<b>Thứ Hai 9/2</b> Tiên Nhân & Mô côi Bình an, Tạ ơn GD Lê V Thành, Cecilia Trang Tran Augustinô & Tiên Nhân Giuse & Maria Phêrô Cuc Nguyen, GD Vinh Vân
<b>Chúa Nhật 8/2</b>	Toàn Thể Dân Chúa Tạ ơn Tạ ơn & Bình an Tạ ơn như ý Bình an Tiên Nhân & Mô côi GD Tony Nguyen, GD Nguyễn Hằng, Vũ Q Mậu Anna Anrê Augustinô & Tiên Nhân Đaminh, Tiên nhân Anrê & Maria, Giuse Maria, Giuse & Tiên Nhân Giuse Inê & Maria Maria Phanxicô Xaviê	GIÁO XỨ Thanh Nguyen Vũ Q Bảo Alexis Nguyen, Nguyen V Trung Trần Thanh Tâm Nguyen Linh, BANTT GD Nguyễn Hằng, Vũ Q Mậu Nguyễn Đ Tính Chị Nga (Vang) Gia đình Thành Nhung, Vũ Q Mậu Nguyễn V Thành 1 Gia đình, Vinh Phan Phạm V Nam Con gái Mary Nguyen Phạm Viêm	<b>Thứ Ba 10/2</b> Tiên Nhân & Mô côi Augustinô & Tiên Nhân Gioan B., Tiên nhân & Mô côi Giuse & Maria Maria Phêrô Philiphê & Phaolô Tạ ơn Cecilia Trang Tran <b>Thứ Tư 11/2</b> Tiên Nhân & Mô côi GD Tony Nguyen, Lan Phạm & Nga Nguyễn Augustinô & Tiên Nhân Maria & Tiên Nhân Giuse & Maria Vinh Phan Cuc Nguyen, GD Vinh Vân <b>Thứ Năm 12/2</b> Tiên Nhân & Mô côi GD Tony Nguyen Anna Nguyễn Quang Toàn Augustinô & Tiên Nhân Gia đình Giuse & Maria Vinh Phan Matthias, Anna & Giuse Phêrô 1 người, Cuc Nguyen, GD Vinh Vân
			<b>Thứ Sáu 13/2</b> Tiên Nhân & Mô côi GD Tony Nguyen Tạ ơn, Bình an & CLH 1 Người, Tuyết Trần Augustinô & Tiên Nhân Gia đình Giuse & Maria Vinh Phan Phạm Viêm Cuc Nguyen, GD Vinh Vân Monica Phêrô

**TRƯỜNG GIÁO LÝ & VIỆT NGŨ:** Kính mời **Quý Phụ Huynh Học Sinh lớp Thêm Sức** họp vào ngày **Chúa Nhật 08 tháng 02 năm 2009 lúc 12:30PM -2:00PM** tại phòng học để bàn về việc tổ chức Lễ Thêm Sức cho các em.

**Chú Ý:** Xin gửi người thay thế nếu quý vị không thể đến được.

**QUÁN ĂN GX:** Trong thời gian qua vì không đủ nhân lực nên quán ăn GX tạm ngưng các món nước. Nay vì lợi ích chung của GX và các em học sinh, quán ăn GX sẽ thử bán lại các món nước trong một tháng với sự giúp đỡ của các hội đoàn. Tuần đầu tháng Hai HĐH Trà Cổ sẽ nấu phở, tuần thứ hai CTTTHNGĐ sẽ nấu bún bò Huế, tuần thứ ba HCBMCG sẽ nấu bún riêu...v.v. Xin mời tất cả quý giáo dân ủng hộ thật đông đảo để cổ vũ tinh thần hy sinh của các hội đoàn. Và để thể hiện tinh thần đoàn kết xin mời gọi quý giáo dân và các hội đoàn rộng lòng giúp sức trong công tác lợi ích chung này. Xin chân thành cảm ơn và xin kính mời.

**CHỐNG ĐẠO LUẬT FOCA:** HĐGM Hoa Kỳ đang vận động tất cả các GX trên toàn quốc chống lại đạo luật FOCA của tân TT Obama. Đạo luật này cho phép phá thai do bất cứ lý do nào và vào bất cứ thời điểm nào trong lúc mang thai. GX chúng ta sẽ hợp tác bằng cách gửi những đơn đã in sẵn đến những vị đại diện trong quốc hội hoặc vào website:

www.fightfoca.com. Xin quý vị cầu nguyện và ủng hộ cho cuộc vận động này.

**CẢM ƠN:** Quý Linh Mục và Chủng Sinh Việt Nam thuộc Đại Chủng viện Núi Thiên Thần xin chân thành cảm ơn quý Cha, quý Tu Sĩ nam nữ, quý Hội Đoàn, quý Hội Đồng Hương và toàn thể Giáo Xứ đã cầu nguyện, góp phần tổ chức, cũng như tham dự lễ ngày Mừng Xuân Kỷ Sửu tại Đại Chủng Viện được thành công tốt đẹp. Đặc biệt xin được gửi lời cảm ơn chân thành nhất đến quý Hội Đoàn và quý Mạnh Thường Quân đã giúp đỡ để anh em có thể tiếp tục duy trì truyền thống tốt đẹp này trong tương lai. Nguyện xin Thiên Chúa trả ơn bội hậu cho tất cả quý vị.

**RAO HÔN PHÔI: Rao lần III:** Anh Giuse Đỗ Hải Kevin & Chị Maria Đặng Thị Quỳnh Trâm, con bà quả phụ Nguyễn Thị Phương, Portland, Or và ông bà Đặng Phương Hà, Kiên Giang VN. Ai biết các đôi trên mắc những ngăn trở theo Giáo Luật không thể tiến tới hôn nhân, xin cho quý Cha biết.

## **BÁO CÁO TÀI CHÁNH:**

Tuần Lễ	Xin Giỏ I	Xin Giỏ II	Tết	Quán Ăn	Nguyệt Liễm	Tổng Cộng
26/1 - 1/2	\$4,574.00	\$1,847.00	\$4,937.00	\$1,238.00	\$3,379.00	<b>\$15,975.00</b>
Ước tính chi hằng tuần: <b>\$9,800. Xin chân thành cảm ơn sự ủng hộ của quý vị.</b>						

## **GIÁO XỨ GHI NHỚ**

<b>Tháng 2</b>	
19/02/1991	Ho Van Tri
08/02/1995	Nguyễn Văn Ngợi
11/02/1999	Phạm Minh Hiền
19/02/1999	Nguyễn Thị Yên
22/02/1999	Trần Thị Lệ
25/02/2000	Khâm Văn Cao
12/02/2001	Pet Trần Văn Chơn
24/02/2001	Martin Ng.Đ. Anh
02/02/2004	Giuse N. Văn Nghĩa
25/02/2004	Maria Đình Thị Chấn
9/2/2007	Phêrô Nguyễn Ngọc Long
24/2/2007	Giuse Trần Văn Khai

## Bài hát Lễ Chúa Nhật / Đáp Ca Lễ Ngày Thường

**Nhập Lễ:** Con Sẻ bước lên (CĐCH 158)  
**Đáp Ca:** Thánh Vịnh 146 <Mi Giáng>  
**Dâng Lễ:** Con dâng Chén Cứu Độ (CĐCH 186)  
**Hiệp Lễ:** Trồng cây Chúa (CĐCH 411)  
 Con Tin Chúa Ơi <Duy Thiên>  
**Kết Lễ:** Trong An Bình (CĐCH 271)

**Đáp Ca**  
**Thứ 2:** PV 86  
**Thứ 3:** PV 86  
**Thứ 4:** PV 139  
**Thứ 5:** PV 87  
**Thứ 6:** PV 87

### NGHI THỨC THÁNH LỄ MỚI (Sau Linh Mục Dâng Bánh Rượu)

**LM:** Anh chị em hãy cầu nguyện để hy lễ của tôi cũng là của anh chị em được Thiên Chúa là Cha toàn năng chấp nhận.  
**CĐ:** Xin Chúa nhận **hy lễ** bởi tay cha, để ca tụng tôn vinh danh Chúa, và mưu ích cho chúng **ta** cùng toàn thể Hội Thánh Người.

### Mẫu Nhiệm Đức Tin

LM: Đây là mẫu nhiệm đức tin.  
 CĐ: Lay Chúa chúng con loan truyền Chúa chịu chết và tuyên xưng Chúa sống lại cho tới khi Chúa đến.

### Con Tin Chúa Ơi

Lm. Duy Thiên

1. Thời gian qua mau, mà còn đây bao nỗi u buồn.  
 2. Rồi bao lo toan, mà đời con sao mãi c̣ cḥe.  
 3. Dù hôm nay đây, đường trần ai vương vấn bên lòng.  
 4. Trần gian hôm nay, dù đời thay như lá trên cành.

cuộc đời hôm nay cho bao nhiêu tuổi hồn đắng cay.  
 Tình Ngài hôm nay sao hôm nay tựa làn khói bay.  
 Tình Ngài bao dung luôn cho con trọn niềm tin trung.  
 Tình đời như với cho con trông cậy một Chúa thôi.

Một đời miệt mài làm than dài đầu sớm hôm. Bao  
 Và tình đời này đổi thay như một giọt nước.  
 Dù đường còn dài ngày mưa đêm buồn mãi trôi. Con  
 Tình Ngài nhiệm màu đời con qua từng tháng năm. Con

nhiều tháng con mỗi. Tình Ngài luôn vẫn luôn vương  
 tin Chúa thương con nhiều. Dù đời con đến đau trăm  
 luôn vững tin nơi Ngài. Dù đời con sống trong u  
 luôn bước trong ân tình. Ngài gọi con sống trong an

tròn. Niềm cây trông Chúa thương đời con.  
 chiều. Nguồn ươi con an Chúa là Tình yêu.  
 hoà. Tình Ngài luôn chiếu soi ngày mai.  
 bình. Ngài chờ con giữa ánh bình minh.

Đk: Con tin Chúa Ơi, Chúa chính là niềm vui của con  
 Tình Ngài đỡ nâng cho con qua muôn ngàn nguy khó.  
 Con tin Chúa Ơi, Chúa chính là niềm an ủi con.  
 Ngài hằng chờ che cho con thoát những ngày tối tăm.

## KINH TIN KÍNH

Tôi tin kính một Thiên Chúa là Cha toàn năng, Đấng tạo thành trời đất, muôn vật hữu hình và vô hình. Tôi tin kính một Chúa Giêsu Kitô, Con Một Thiên Chúa, Sinh bởi Đức Chúa Cha từ trước muôn đời, Người là Thiên Chúa thật bởi Thiên Chúa thật, được sinh ra mà không phải được tạo thành, đồng bản thể với Đức Chúa Cha: nhờ Người mà muôn vật được tạo thành. Vì loài người chúng ta / và để cứu độ chúng ta, Người đã từ trời xuống thế. Bởi phép Đức Chúa Thánh Thần, Người đã nhập thể trong lòng Trinh Nữ Maria, và đã làm người. Người chịu đóng đinh vào thập giá vì chúng ta, thời quan Phongxiô Philatô; Người chịu khổ hình và mai táng, ngày thứ ba Người sống lại như lời Thánh Kinh. Người lên trời, ngự bên hữu Đức Chúa Cha, và Người sẽ lại đến trong vinh quang / để phán xét kẻ sống và kẻ chết, Nước Người sẽ không bao giờ cùng. Tôi tin kính Đức Chúa Thánh Thần là Thiên Chúa / và là Đấng ban sự sống, Người bởi Đức Chúa Cha và Đức Chúa Con mà ra, Người được phụng thờ và tôn vinh / cùng với Đức Chúa Cha và Đức Chúa Con: Người đã dùng các tiên tri mà phán dạy. Tôi tin Hội Thánh duy nhất, thánh thiện, công giáo và tông truyền. Tôi tuyên xưng có một Phép Rửa để tha tội. Tôi trông đợi kẻ chết sống lại / và sự sống đời sau. Amen.

### Con Hân Hoan Bước Lên

Kim Long

Con hân hoan bước lên bàn thờ Chúa. Chúa là hoan lạc tuổi xuân xanh con.  
 Con nâng muôn phím tơ ngời khen Chúa. Tiếng lòng rung nhịp với muôn tâm hồn.

1. Vào thánh cung, dâng tiến hương nguyện cầu ngát bay tỏa trước ngai tòa  
 2. Hồn ta ơi! sao đến đau u sầu? Hãy tin nhiệm sức mạnh của

1. Chúa. Tâm tư sẽ reo mừng hưởng lên bàn thánh trong niềm tin.  
 2. Chúa. Sao xao xuyên bán khoán Chúa chính là suối mạch ủi an.

### Thánh Vịnh 146

Nhạc: Mi Giáng

ĐK. Hãy chúc tụng Chúa, Đấng cứu chữa những kẻ dập nát tâm can.

1. Đàn hát mừng Thiên Chúa chúng ta thú vị đường nào,  
 2. Ngàn cõi lòng rạn vỡ nát tan Chúa đã chữa lành,  
 3. Thật lấy lòng danh Chúa chí tôn, cao cả uy hùng,

được tán tụng Người thỏa tình biết mấy.  
 bao vết thương lòng đã được băng bó.  
 quyền năng vô hạn, trí tuệ khôn sánh.

Chúa là Đấng xây dựng lại Giê - ru - sa - lem,  
 Chúa đã ấn định rãnh rãnh số các vì sao,  
 Chúa đã đỡ cho thẳng dậy những kẻ quy ngã,

quy tụ dân Ít - ra - en tản lạc khắp nơi về.  
 Chúa đặt cho chúng những tên đứng từng với ngôi một.  
 những kẻ gian ác lưu manh Chúa hạ xuống đất đen.

**VĂN PHÒNG LUẬT SƯ**  
**Kyle B. Dukelow, P.C**  
**Sonny Do - Phụ Tá Luật Sư**  
 6007 NE Stanton & Sandy, Portland, OR 97213  
**(503) 288-1992 (24/24)**  
 1-800-378-2842  
 Tai nạn xe cộ, DUII, Di Chúc, Trộm Cắp  
**Tham khảo miễn phí.**

**Văn Phòng Luật Sư**  
**THOMAS W. NAWALANY**  
 LIEM BUI & TRUNG BUI  
 6533 N.E. Sandy Blvd. Portland, OR 97213  
 Bên cạnh Quê Hương Video &  
 Thanh Thảo Market  
 Bồi thường thương tích cá nhân, Tai Nan Xe Cộ  
**(503) 287-2266 (24/24)**  
**THAM KHẢO MIỄN PHÍ**

**Văn Phòng Luật Sư Trần Hữu Thành**  
 Xin đăng 10% lợi nhuận cho Giáo Xứ



**Portland Office**  
 8040 NE Sandy Blvd - Ste 202  
 Portland, OR. 97213  
 tel:(503)282-6655  
 www.thtranlaw.com

**BỒI THƯỜNG TAI NAN CÁ NHÂN**  
**DỊCH VỤ DI TRƯ**  
 Luật sư hữu thế tại Washington và Oregon  
 Trên 14 Năm Phục Vụ Quý Vị Đông Hương

**POWELL**  
**CHIROPRACTIC CLINIC**  
 8001 SE Powell Blvd Suite H, 97206  
 (ngay Food4Less Center)  
**503-772-3174 or 503-515- 2842**  
**BÁC SĨ KENT ACHTYES, D.C**  
**CHUYÊN ĐIỀU TRỊ**  
**Tai Nạn Xe Cộ - Lao Động**  
**Xin Liên Lạc Hồng hay Hân**

**Chợ Thanh Thảo**  
 6517 NE Sandy Blvd, 97213  
**(503)-284-4129**  
 Mở cửa 7 ngày: 9:00am - 7:30pm  
 Chứa Nhật: 8:00am - 7:00pm  
 Bán đầy đủ các thực phẩm Á-Đông  
 Luôn bán Heo Quay, Vịt Quay,  
 món ăn nóng làm sẵn.  
**Kính Mời**

**HOÀNG NGUYỄN**  
*Chuyên Văn Nợ, Ngân Hàng, Personal Banker*  
**Chuyên Lo mọi thủ tục vay**  
**mượn, 401k, đầu tư và các**  
**tài khoản ngân hàng tại:**  
**89TH & POWELL BRANCH**  
 3625 SE 39th, PDX. 97202  
**503-225-3190 / 503-226-1704 Fax**  
 jesse.nguyen@wellsfargo.com

**Roseway Family Dental**  
 7346 NE Sandy Blvd, Portland, OR 97213  
**(503) 287-7899**

- \* Phòng mới trang bị tất cả bằng hệ thống Computer
- \* Nhận tất cả bảo hiểm và ODS/OHP- CAPITOL
- \* Special Co-pay discount cho cả gia đình.
- \* Discount khi giới thiệu bệnh nhân mới.

Tận Tâm - Nhe Nhàng - Kỹ Lưỡng  
 Bác Sĩ Nha Khoa  
**Trần Phương Lan, DMD**  
**Benny Damien, DMD**

**SANDY**  
**CHIROPRACTIC**  
**TAI NAN XE CỘ, LAO ĐỘNG**  
 4838 N.E. SANDY Blvd. #210  
 PORTLAND, OR 97213  
**XIN GỌI THUY LINH**  
**Phone: (503) 288-6079**  
**đổi điện Tiệm Vàng Vạn Tín**

**NHÀ AN DƯỠNG**  
**THIỆN TÂM**  
 Kinh nghiệm lâu năm, chuyên chăm  
 sóc quý vị lớn tuổi với các bệnh già.  
 Có Thừa Tác Viên Thánh Thể Trao  
 Minh Thánh Chúa hằng tuần  
**503-481-9036**

1919 SE  
 82nd Ave  
 Portland  
**503-788-5244**

3404 SE Hawthorne  
 Hawthorne & 34th  
**503-230-1474**

1012 NW  
 Glisan & 10th  
 Downtown  
**503-248-2172**

**Phở Văn**  
 Xứng Đáng mời  
 Khách Quý

**Ăn Ngon**  
**Sạch Đẽ**

**www.phovanrestaurant.com**  
**Phở Văn Beaverton**  
 11651 SW-Beaverton Town Square  
**503-627-0822**

Are you just got laid off, ready to  
 retire, or worried about your 401K?  
**ASK ME ABOUT A FREE**  
**CONSULTATION!**  
 I can help with: - Mutual Funds  
 -Life, Health, Insurance\*  
 -IRA, Roth IRA, 401(k)  
 -College Saving Plans  
 -Fixed\* & Variable Annuities  
 - Financial Planning



**Uyen Nguyen**  
 Financial Advisor  
 16219 SE 12th St, Ste 203  
 Vancouver, WA 98683  
**O:360-694-1266**  
**C:503-997-9571**

\*Insurance products are offered through insurance companies with which Waddell & Reed has sales agreements. Waddell & Reed, Inc. Member SIPC

**Phở Gia**  
 1944 NE Sandy Blvd.  
 Portland, OR 97232  
**(503) 233-4916**  
 (Bãi đậu xe bên Cricket Phone)

**Phở Tôn I**  
 6000A NE Fourth Plain, Vancouver WA 98661  
**(360)993-5484**

**Phở Tôn II**  
 6852 NE Sandy Blvd. PDX 97213  
**503-288-3316**  
 Mở cửa CN: 10:00AM-8:00PM  
 T2, T4, T5, T6, T7: 11:00AM-10PM  
 Có đủ loại Bubble Tea. Xin Kính Mời

**Allstate**  
 You're in good hands.

**Chuyên Đảm Trách:**

- \* Mua bán nhà và cơ sở thương mại
- \* Vay tiền làm ăn và trả nợ
- \* Refinance & cash out
- \* Kinh doanh bất động sản
- \* Chọn nhà đúng
- \* Bán nhà nhanh

**Nhật Nguyễn (503)351- 1500**  
 8120 NE Fremont St, Portland, OR 97213

**Vision Auto Repair**  
**DEQ Specialist**  
**"Không nhận thù lao**  
**nếu không PASS DEQ"**  
 Có làm ống Bô & CAT  
**503-788-3343**  
 5960 SE Division St. 97206

**VĂN PHÒNG NHA KHOA**  
**PACIFIC DENTAL CARE, P.C.**  
 1102 NE 82nd Ave. PORTLAND  
 (Đối diện Chợ Saigon) - **(503) 408-8927**  
 Nha Khoa Gia Đình - Nha Khoa Thẩm Mỹ  
 Niềng răng (Braces) - Invisalign  
 BS Nha Khoa:

**Christine Vương Bích Ngọc, DDS**  
**Peter Vũ Văn Giang, DMD**  
**Loan Trần, DMD**

**HighLight Auto Body**  
**Chuyên Sơn Sửa Làm**  
**Đồng các loại xe**  
**Nhiều năm Kinh**  
**Nghiệm và Uy Tín**  
**503-252-4845**  
 11109 SE Division St. 97266

**CHƯƠNG TRÌNH KỶ NIỆM 150 NĂM**  
**TRƯỜNG ST MARY**  
 + Thánh Nhạc Chúa Nhật 26/4 1:00PM-6:00PM  
 + Đại hội Thánh Thể tại Oregon Convention  
 Center do TGM John G. Vlazny chủ sự vào  
 Chúa Nhật 25 tháng 10 năm 2009 lúc 10:30AM  
**www.stmaryspdx.org/150th; call: 503-721-**  
**7752; e-mail: 150@stmaryspdx.org**

**Countrywide**  
 INSURANCE SERVICES, INC.  
**Bosco Điện Đàng**  
**Cell:(503) 888-5212**  
**Van.(360) 601-0696**  
**Bảo hiểm tăng giá, xin gọi ngay cho**  
**Bosco Đàng**  
**Tiện Lợi - Uy Tín - Hiệu Quả**

**Brandon Đãng Phan**  
  
 Freeman & Associates, Realtors  
 Mobile: (503) 780-2793  
 Office: (503) 256-0220  
 brandon.phan@era.com  
 Licensed in Oregon &  
 Washington  
 Broker  
 Tận Tâm - Tín Cẩn - Nhanh Gọn  
 Giúp quý vị tiết kiệm tối đa

**Oregon First**  
**Thành Nguyễn**  
**Broker - Loan Officer**  
 Licensed Oregon - Washington  
 Chuyên đảm trách mọi dịch vụ  
 liên quan đến địa ốc ở Tiểu Bang  
 Oregon và Washington.  
**Cell: 503-819-1081**  
**Office: 503-258-1101**

**Oregon**  
 Bus: (503)254-0100  
 Fax: (503)252-6366  
**Cell: (503)341-6937**  
 Chuyên lo mọi thủ tục liên  
 quan đến địa ốc.  
**Chuyên nghiệp**  
**Tận tâm, kín đáo**  
**DUNG NGUYỄN**  
 Broker

**RESIDENTIAL & COMMERCIAL**  
 Thủ Tục Vay Nợ Dễ  
 Dàng Nhanh Chóng.  
**503-515-5842**  
 Home Funding  
 Network Inc

**TRAN**  
**Pharmacy**  
  
**GIỜ MỞ CỬA:**  
 7816 NE. Sandy Blvd T. Hai-Sáu: 10:00am-6:00pm  
 Portland, OR 97213 T. Năm: 11:00am-5:00pm  
 Ph: 971-244-1100 T. Bảy: 10:00am-2:00pm  
 Fax: 971-244-1101 Chủ-Nhật/Ngày Lễ:Nghỉ

**Kim Hoàng**  
 Giảm giá đến 40%  
**503-924-2244** cho xe và nhà

**BẢO HIỂM**  
**XE-NHÀ**  
**SỨC KHỎE**  
**THƯƠNG MẠI**  
**Kim Hoàng**  
 Giảm giá đến 40%  
**503-924-2244** cho xe và nhà

**TRẦN**  
**Pharmacy**  
  
**GIỜ MỞ CỬA:**  
 7816 NE. Sandy Blvd T. Hai-Sáu: 10:00am-6:00pm  
 Portland, OR 97213 T. Năm: 11:00am-5:00pm  
 Ph: 971-244-1100 T. Bảy: 10:00am-2:00pm  
 Fax: 971-244-1101 Chủ-Nhật/Ngày Lễ:Nghỉ